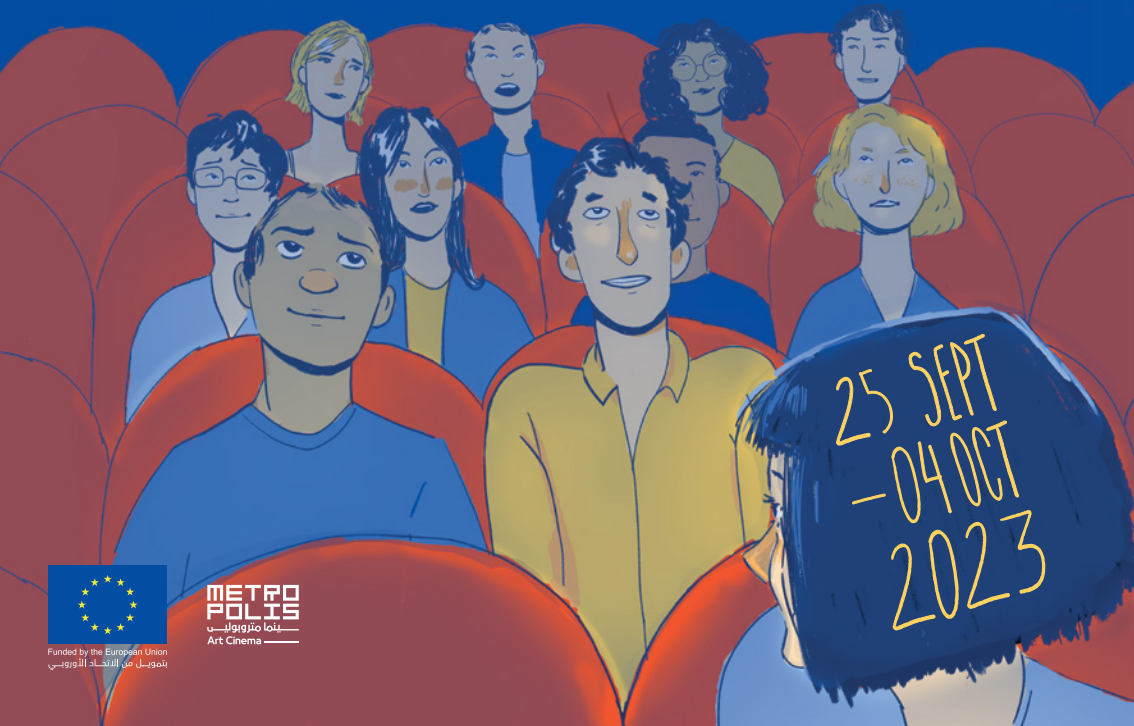


# 28<sup>th</sup> EUROPEAN FILM FESTIVAL IN LEBANON

مهرجان السينما الأوروبية  
Festival du Cinéma Européen



Funded by the European Union  
تمويل من الاتحاد الأوروبي

METRO  
POLIS  
ميتروبوليس  
Art Cinema

# FOREWORD

## مقدّمة

Welcome to the 28th European Film Festival in Lebanon!

It is the annual highlight in the cultural agenda of our Delegation and for the thousands of moviegoers who have attended our film screenings since 1993.

Every year, the festival takes us on a journey through European cinema, by offering a wide panorama of contemporary films and timeless classics. It is a beautiful reflection of Europe and its rich diversity of languages, traditions and cultures.

It is also where Europe meets Lebanon in appreciation of the seventh art. Throughout the years, the festival has introduced us to emerging Lebanese talents, by screening short films produced by young filmmakers and awarding the best among them. The festival has also become a platform to promote creativity and freedom of expression. It is a welcoming space for us to come together and exchange on issues that matter to both Lebanese and Europeans.

I am particularly delighted to host this edition, as it is my first as Ambassador of the European Union to Lebanon. I look forward to meeting you, our loyal audience in Beirut and in every corner of the country, and to our passionate film discussions.

I would like to thank our Member States and Metropolis Association for their invaluable contribution to this year's edition.

See you there!

أهلاً بكم في الدورة الثامنة والعشرين لمهرجان السينما الأوروبية في لبنان!

إنّه الحدث السنوي البارز في الرزنامة الثقافية لبعثتنا وللالاف من محبي هذا المهرجان منذ عام ١٩٩٣.

كل سنة، يأخذنا المهرجان في رحلة عبر السينما الأوروبية، من خلال تقديم بانوراما واسعة من الأفلام المعاصرة والكلاسيكية، والتي تبرز جمال أوروبا في تنوّعها اللغوي والثقافي والحضاري.

وقد أصبح المهرجان مساحة تلاقح بين أوروبا ولبنان في تقديرهما للفن السابع. وعلى مرّ السنين، عرّفنا المهرجان على مواهب لبنانية صاعدة، عبر عرض أفلام قصيرة من إنتاج صانعي أفلام شباب وشابات ومنح الجوائز للأفضل بينهم. كما أصبح المهرجان منصة لتحفيز الإبداع وحرية التعبير وللمناقشة مواضيع تُهمّ اللبنانيين والأوروبيين على حد سواء.

ويسرّني بشكل خاص أن أرحّب بكم في هذه الدورة، الأولى لي كسفيرة للاتحاد الأوروبي في لبنان. أتطّلع إلى لقاءكم، جمهورنا الوفي في بيروت وفي كلّ أنحاء لبنان، وإلى محادثاتنا السينمائية المشوّقة.

أودُّ أن أشكر الدول الأعضاء وجمعية متروبوليس على مساهمتهم القيّمة في دورة هذا العام.

ساندرا دو وال  
سفيرة الاتحاد الأوروبي في لبنان

SANDRA DE WAELE  
Ambassador of the European Union  
to Lebanon

## MON 25 . 09 . 2023

20:00 SURSOCK MUSEUM ESPLANADE  
**Ramona** by Andrea Bagney  
Spain | 80 min | in Spanish with English & Arabic subtitles  
**Opening by invitation only**

## TUE 26 . 09 . 2023

18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**EO** by Jerzy Skolimowski  
Poland | 86 min | in Polish with English & Arabic subtitles

18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Orphea in Love** by Axel Ranisch  
Germany | 107 min | in German with English subtitles

19:30 THEATRE CARACALLA  
**The Eight Mountains**  
by Felix van Groeningen, Charlotte Vandermeersch  
Italy | 147 min | in Italian with English subtitles

20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**R.M.N.** by Cristian Mungiu  
Romania | 125 min | in Romanian with English subtitles

20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Avalanche of Love** by Jakub Machala  
Slovakia | 90 min | in Slovak, Czech with English subtitles

## WED 27 . 09 . 2023

18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Aftersun** by Charlotte Wells  
UK | 98 min | in English with Arabic subtitles

20:00 BEIRUT ART CENTER  
Ciné-concert by Frequent Defect  
**La Petite Marchande d'allumettes** by Jean Renoir  
France | 1928 | 39 min | Silent film

20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**The Naked Truth About the Zhiguli Band**  
by Victor Bojinov  
Bulgaria | 111 min | in Bulgarian with English & Arabic subtitles

20:30 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Bird Atlas** by Olmo Omerzu  
Czech Republic | 92 min | in Czech with English subtitles

## THU 28 . 09 . 2023

16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**The Kiss** by Bille August  
Denmark | 110 min | in Danish with English subtitles

16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Avalanche of Love** by Jakub Machala  
Slovakia | 90 min | in Slovak, Czech with English subtitles

18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Lullaby** by Alauda Ruiz de Azúa  
Spain | 104 min | in Spanish with English subtitles

18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**The Quiet Girl** by Colm Bairéad  
Ireland | 94 min | in Irish, English with English & Arabic subtitles

20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**La nuit du 12** by Dominik Moll  
France | 114 min | in French with English subtitles

20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**The Grandson** by Kristóf Deák  
Hungary | 115 min | in Hungarian with English subtitles

## FRI 29 . 09 . 2023

16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Pink Moon** by Floor van der Meulen  
Netherlands | 94 min | in Dutch with English subtitles

16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Mikado (Marocco)** by Emanuel Pârvu  
Romania | 96 min | in Romanian with English & Arabic subtitles

18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Les Intranquilles** by Joachim Lafosse  
Belgium | 118 min | in French with English subtitles

18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Nostalgia** by Mario Martone  
Italy | 117 min | in Italian with English subtitles

20:15 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Sick of Myself** by Kristoffer Borgli  
Norway | 97 min | in Norwegian with English subtitles

20:30 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Olga** by Elie Grappe  
Switzerland | 85 min | in French with English subtitles

# BEIRUT PROGRAM

## SAT 30 . 09 . 2023

- 12:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Le petit Nicolas: Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux?** by Amandine Fredon, Benjamin Massoubre  
France | 82 min | in French with Arabic subtitles
- 16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Ramona** by Andrea Bagny  
Spain | 80 min | in Spanish with English subtitles
- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**The Grandson** by Kristóf Deák  
Hungary | 115 min | in Hungarian with English subtitles
- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Till the End of the Night** by Christoph Hochhäusler  
Germany | 120 min | in German with English subtitles
- 20:15 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**EO** by Jerzy Skolimowski  
Poland | 86 min | in Polish with English & Arabic subtitles
- 20:15 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Short Film Competition**  
Lebanon | 139 min | in Arabic with English subtitles

## SUN 01 . 10 . 2023

- 12:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Titina** by Kajsa Naess  
Norway | 90 min | in French with English subtitles
- 16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Cría Cuervos** by Carlos Saura  
Spain | 110 min | in Spanish with English subtitles
- 16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Les Pires** by Lise Akoka, Romane Gueret  
France | 99 min | in French
- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Bird Atlas** by Olmo Omerzu  
Czech Republic | 92 min | in Czech with English subtitles
- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Orpheus in Love** by Axel Ranisch  
Germany | 107 min | in German with English subtitles

- 20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Triangle of Sadness** by Ruben Östlund  
Sweden | 147 min | in English with Arabic subtitles
- 20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Aftersun** by Charlotte Wells  
UK | 98 min | in English with Arabic subtitles

## MON 02 . 10 . 2023

- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Olga** by Elie Grappe  
Switzerland | 85 min | in French with English subtitles
- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Lullaby** by Alauda Ruiz de Azúa  
Spain | 104 min | in Spanish with English subtitles
- 20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**The Kiss** by Bille August  
Denmark | 110 min | in Danish with English subtitles
- 20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**The Blind Man Who Did Not Want to See Titanic**  
by Teemu Nikki  
Finland | 82 min | in Finnish with English subtitles

## TUE 03 . 10 . 2023

- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Murina** by Antoneta Alamat Kusijanovic  
Croatia | 92 min | in Croatian with English & Arabic subtitles
- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Mikado (Marocco)** by Emanuel Pârvu  
Romania | 96 min | in Romanian with English & Arabic subtitles
- 19:30 ITALIAN EMBASSY GARDEN  
**Nostalgia** by Mario Martone  
Italy | 117 min | in Italian with English subtitles
- 20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Pink Moon** by Floor van der Meulen  
Netherlands | 94 min | in Dutch with English subtitles
- 20:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**Till the End of the Night** by Christoph Hochhäusler  
Germany | 120 min | in German with English subtitles

WED 04 . 10 . 2023

- 16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**The Blind Man Who Did Not Want to See Titanic**  
by Teemu Nikki  
Finland | 82 min | in Finnish with English subtitles
- 16:00 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Sick of Myself** by Kristoffer Borgli  
Norway | 97 min | in Norwegian with English subtitles
- 18:00 GALAXY GRAND CINEMAS 2  
**The Naked Truth About the Zhiguli Band**  
by Victor Bojinov  
Bulgaria | 111 min | in Bulgarian with English & Arabic subtitles
- 18:30 GALAXY GRAND CINEMAS 1  
**Short Film Competition Award Ceremony**  
followed by **closing film**  
**Riverbed** by Bassem Breche  
Lebanon | 80 min | in Arabic with English subtitles  
**by invitation only**

# PROGRAM

## Venues in Beirut

### Sursock Museum Esplanade

Greek Orthodox Archbishopric Street, Achrafieh

### Galaxy Grand Cinemas

Bld. Camil Chamoun, Chiyah

### Theatre Caracalla

Ivoire Centre, Horsh Tabet

### Beirut Art Center (BAC)

Jisr El Wati, Off Corniche Al-Nahr

### Italian Embassy Garden

Rue du Palais Présidentiel, Baabda

---

### Tickets for screenings at

### Galaxy Grand Cinemas & BAC

200,000 LBP

### Student Price

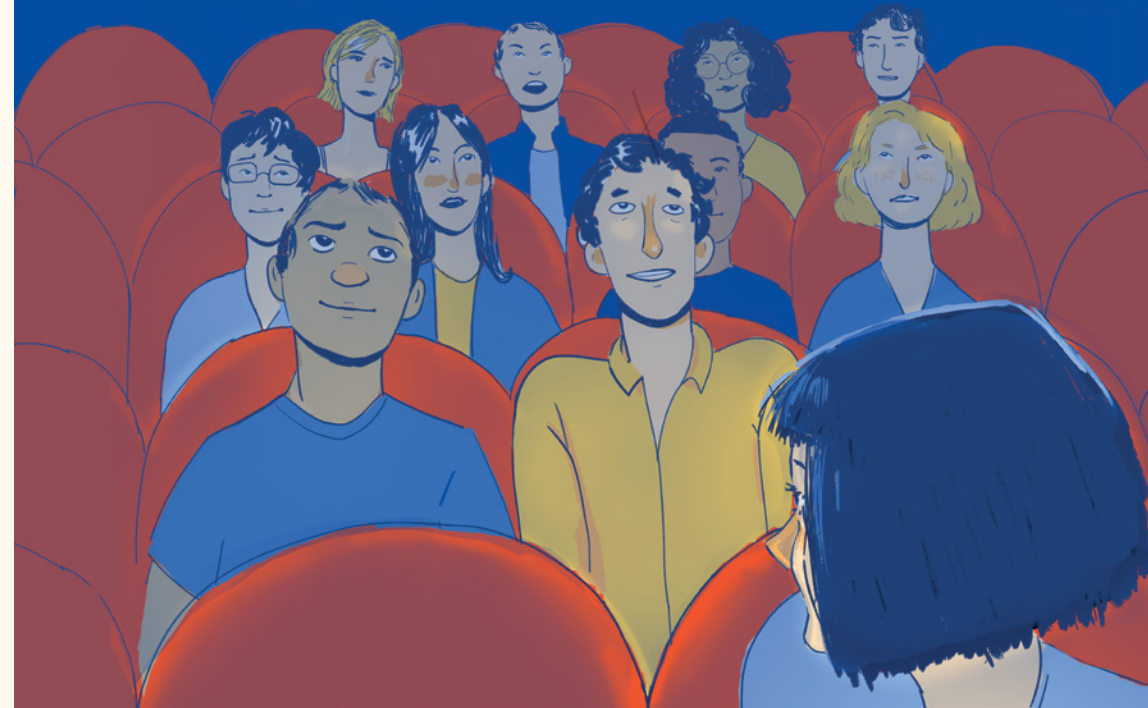
100,000 LBP

### Sold at the door.

### Reservations on [metropoliscinema.net](http://metropoliscinema.net)

For more information:

@EUinLebanon @MetropolisCinema





# RAMONA



## Andrea Bagny

2022 • 80 min  
SPAIN

CAST: Lourdes Hernández, Bruno Lastra, Francesco Carril • FESTIVALS AND AWARDS: Best Screenplay - Rome Film Fest 2022 / Best Feature Film, Best Actress - BIFF Brasilia International Film Festival 2022 / Nominated for Best European Feature Film - Festival Premiers Plans D'Angers 2023

EU support: Creative Europe MEDIA

EN

Ramona has just moved to Madrid with her boyfriend. She wants to be an actress, a mother, and live in the city's best neighbourhood. The day before her first audition, she meets an older man, Bruno, with whom she feels an instant connection. Ramona runs off, scared of her own feelings but the next day, she discovers that Bruno is the director she's supposed to audition with...

FR

Ramona vient d'emménager à Madrid avec son petit ami. Elle veut être actrice, mère et vivre dans le meilleur quartier de la ville. La veille de sa première audition, elle rencontre un homme plus âgé, Bruno, avec qui elle ressent une connexion immédiate. Ramona s'enfuit, effrayée par ses propres sentiments. Cependant le lendemain, elle découvre que Bruno est le réalisateur pour qui elle est censée passer l'audition...

ع

انتقلت رامونا للتو مع صديقها إلى مدريد بحثاً عن بداية جديدة. تود أن تصبح ممثلة وأماً وتحلم بالإقامة في أفضل أحياء المدينة. وعشبة تجربة الأداء الأولى. تلتقي برونو الذي يكبرها سنًا فينشأ بينهما رابط على الفور. يملك رامونا الخوف من مشاعرها فتسارع للهرب. ولكنها تكتشف في اليوم التالي أن برونو ليس سوى المخرج الذي ستقدم تجربة الأداء أمامه...

# LES INTRANQUILLES

## THE RESTLESS



© Fabrizio Maltese

## Joachim Lafosse

2021 • 118 min  
BELGIUM

CAST: Leïla Bekhti, Damien Bonnard • FESTIVALS AND AWARDS: Nominated for Best Actress and Best Actor - César Awards 2022/ 5 Magritte Awards nominations including Best Film - Magritte Awards 2022

EU support: Eurimages

EN

Leila and Damien are deeply in love. Despite his bipolarity, he tries to pursue his life with her, knowing he may never be able to offer her what she desires.

FR

Leïla et Damien s'aiment profondément. Malgré sa bipolarité, il tente de poursuivre sa vie avec elle sachant qu'il ne pourra peut-être jamais lui offrir ce qu'elle désire.

ع

ليلى وداميان غارقان في حب عميق. وعلى الرغم من معاناته من الاضطراب ثنائي القطب، يحاول داميان متابعة حياته مع حبيبته وهو متيقن بأنه قد يعجز عن تلبية رغباتها.

# THE NAKED TRUTH

## ABOUT THE ZHIGULI BAND



### Victor Bojinov

2021 • 111 min  
BULGARIA

CAST: Phillip Avramov, Maya Bejanska, Mihail Bilalov, Paraskeva Djukelova, Klimentina Fartzova, Gerasim Georgiev, Irini Jambonas, Iliana Lazarova, Lilia Marvilya, Avgust Popov • FESTIVALS AND AWARDS: Special Jury Award for Best Film - Golden Rose Bulgarian Feature Film Festival 2021 / Best Foreign Language Film - Castelli Romani Film Festival Internazionale 2021

EN

A music producer must assemble his former 30 year-old rock band and play one last concert to earn enough money for his daughter's expensive education.

FR

Un producteur de musique doit réunir les membres de son ancien groupe de rock de 30 ans et jouer un dernier concert afin de gagner assez d'argent pour financer les études coûteuses de sa fille.

ع

القصة تدور حول منتج موسيقي يحاول جمع ما يكفي من المال لتغطية التكاليف الباهظة لتعليم ابنته. التحدي: لم تشمل فرقة الروك الخاصة به والتي تأسست منذ 30 عامًا، وتقديم عرض موسيقي أخير.

**GOLATA ISTINA  
ZA GRUPO ZHIGULI**

# MURINA



### Antoneta Alamat Kusijanovic

2021 • 92 min  
CROATIA

CAST: Gracija Filipović, Leon Lucev, Danica Curcic, Cliff Curtis, Jonas Smulders • FESTIVALS AND AWARDS: Caméra d'Or Award - Festival de Cannes 2021 / Grand Prix Balkan Competition - Sofia International Film Festival 2022

EN

Tensions rise between restless teenager Julija and her oppressive father Ante when an old family friend arrives at their Croatian island home. As Ante attempts to broker a life-changing deal, their tranquil yet isolated existence leaves Julija wanting more from this influential visitor, who provides a taste of liberation over a weekend laid bare to desire and violence.

FR

Julija, une adolescente fouguese, et Ante, son père autoritaire, vivent une existence tranquille mais isolée sur une île Croate. Alors qu'Ante tente de négocier un accord qui changera peut-être leur vie, la visite d'un vieil ami de la famille fait émerger des tensions. Julija entrevoit une opportunité dans la venue du visiteur et ces quelques jours portent la marque du désir et de la violence.

ع

تزداد حدة التوتر بين المراهقة المضطربة "جوليا" ووالدها المتسلط "آنتي" بالتزامن مع وصول صديق قديم للعائلة إلى منزلهم في الجزيرة الكرواتية. وبينما ينشغل "آنتي" بالتوسط في صفقة حاسمة، تشجع العزلة والهدوء "جوليا" على طلب المزيد من الزائر المؤثر. فيوفر لها هذا الأخير عطله نهاية الأسبوع تخبر فيها طعم التحرر ويكشف فيها الستار عن الرغبة والعنف.

# BIRD ATLAS

ATLAS PTÁKŮ



**Olmo Omerzu**

2021 • 92 min  
CZECH REPUBLIC

CAST: Miroslav Donutil, Alena Mihulová, Martin Pechlát, Eliška Křenková, Vojtech Kotek, Pavla Beretová • FESTIVALS AND AWARDS: 10 Nominations at the Czech Lions including Best Film and Best Director - Czech Lions 2022 / Nominee for Crystal Globe for Best Film - Karlovy Vary International Film Festival 2021

EN

An ageing proprietor of a technology company has dedicated his whole life to his work, so it comes as a big blow when things suddenly start to fall apart at the seams.

FR

Un propriétaire vieillissant d'une entreprise technologique a consacré toute sa vie à son travail. C'est un véritable coup dur quand les choses commencent soudain à s'effondrer.

ع

بعد أن أفنى مالك شركة تكنولوجيا حياته كلها لعمله. يتلقى صدمة قوية عندما تبدأ الأشياء بالانهيار فجأة من حوله.



Velvyslanectví České republiky v Libanonu

# THE KISS

KYSSET



© Christian Geisnæs

**Bille August**

2022 • 110 min  
DENMARK

CAST: Esben Smed, Clara Rosager, David Dencik, Lars Mikkelsen, Rosalinde Mynster • FESTIVALS AND AWARDS: Best Director and Best Score - Barcelona-Sant Jordi International Film Festival 2023

EU support: Creative Europe MEDIA

EN

Denmark 1913. Anton's top priority is to complete his training as a cavalry officer. During a training he orders his platoon to help Baron von Løvenskjold and finds himself invited to a ball where he meets the Baron's beautiful daughter Edith who has been in an accident and ended up in a wheelchair. Anton feels a growing compassion towards Edith, and as the two spend more time together he grows fond of her. However, he can't figure out whether his feelings are of pity or true love.

FR

Danemark, 1913. La priorité absolue d'Anton est de terminer sa formation d'officier de cavalerie. Lors d'un entraînement, il ordonne à son peloton d'aider le baron von Løvenskjold. Il est alors invité à un bal où il rencontre la belle fille du baron, Edith, qui, à la suite d'un accident, s'est retrouvée clouée dans un fauteuil roulant. Anton ressent une compassion croissante envers Edith et, au fur et à mesure que les deux jeunes gens passent plus de temps ensemble, il s'attache à elle. Cependant, il n'arrive pas à identifier la nature de ses sentiments. Serait-ce de la pitié ou le véritable amour ?

ع

الدنمارك. عام 1913. يسعى أنطون في قائمة أولوياته لإكمال تدريبه كضابط في سلاح الفرسان. أثناء أحد التدريبات، يأمر فصيلته بمساعدة البارون فون لوفنسكجولد. وعلى الأثر، يتلقى دعوة إلى حفل يلتقي فيه بإديث، ابنة البارون الجميلة التي انتهى بها الأمر على كرسي متحرك بعد تعرضها لحادث. يشعر أنطون بتعاطف كبير تجاه إديث. تعاطف يتطور مع الوقت ليتحول إلى إعجاب كبير. ومع ذلك، يعجز عن تحديد مشاعره: هل هي الشفقة أم أنه الحب الحقيقي؟



EMBASSY OF DENMARK  
Beirut



# THE BLIND MAN

## WHO DID NOT WANT TO SEE TITANIC



**Teemu Nikki**

**2021 • 82 min  
FINLAND**

CAST: Petri Poikolainen, Marjaana Majjala, Hannamaija Nikander, Matti Onnismaa, Samuli Jaskio, Rami Rusinen • FESTIVALS AND AWARDS: Best Leading Actor, Best Sound Design, Nordisk Film Award - Jussi Awards 2022 / Audience Award, Armani Beauty (Orizzonti Extra) - Venice Film Festival 2021

EU support:  
Eurimages Lab Project Award

EN

Jaakko is blind and disabled, tethered to his wheelchair. He loves Sirpa. Living far away, they have never met in person, but they meet every day over the phone. When Sirpa is overwhelmed by shocking news, Jaakko decides to go to her immediately despite his condition. In any case, he just needs to rely on the help of five strangers in five places: from home to taxi, from taxi to station, from station to train, from train to taxi and finally from taxi to... her.

FR

Jaakko, aveugle et handicapé, est cloué dans son fauteuil roulant. Il adore Sirpa. Ils vivent loin l'un de l'autre et ne se sont jamais rencontrés en personne, mais ils se parlent tous les jours au téléphone. Lorsque Sirpa est bouleversée par une nouvelle choquante, Jaakko décide de se rendre immédiatement chez elle malgré son état. Quoi qu'il en soit, il lui suffit de compter sur l'aide de cinq inconnus en cinq lieux : de chez lui jusqu'au taxi, du taxi à la gare, de la gare au train, du train au taxi et, enfin, du taxi jusqu'à chez elle.

ع

جاكو أسير فقدان البصر وإعاقة تقيبه عالقاً في كرسية المتحرك. لكن ذلك لا يمنعه من اختبار قصة حب مع سيربا. وعلى الرغم من أن الاثنين لم يلتقيا أبداً. تجمعهما المواعيد الهاتفية اليومية. يكتشف جاكو ذات يوم أن سيربا في موقف صعب فيهبّ للذهاب إليها على الفور غير مبالي بوضعه. وعلى أي حال. في الطريق إليها. لن يحتاج للاعتماد إلا على خمسة غرباء لمساعدته في خمسة أماكن: من المنزل إلى سيارة الأجرة ومن سيارة الأجرة إلى المحطة ومن المحطة إلى القطار ومن القطار إلى سيارة الأجرة. وأخيراً من سيارة الأجرة... إلى حب حياته.

# LA NUIT DU 12



© Haut et court

**Dominik Moll**

**2022 • 114 min  
FRANCE**

CAST: Bastien Bouillon, Bouli Lanners, Anouk Grinberg, Pauline Serieys, Mouna Soualem • FESTIVALS AND AWARDS: Best Film, Best Director, Best Adapted Screenplay, Most Promising Actor, Best Supporting Actor, Best Sound - César Awards 2023 / Best Actor, Best Sound, Best Foreign Film in Co-Production - Magritte Awards 2023 / Best Film, Best Screenplay - Lumière Awards 2023

EN

Sooner or later, every police investigator comes across a case that remains unsolved and that haunts him. For Yohan, Clara's murder proves to be that case. What starts as a thorough investigation into the victim's life soon turns into a nagging obsession. One interrogation follows another, there is no shortage of suspects, and Yohan has more and more doubts. Only one thing is sure, the crime occurred on the night of the 12<sup>th</sup>.

FR

À la PJ chaque enquêteur tombe un jour ou l'autre sur un crime qu'il n'arrive pas à résoudre et qui le hante. Pour Yohan c'est le meurtre de Clara. Les interrogatoires se succèdent, les suspects ne manquent pas, et les doutes de Yohan ne cessent de grandir. Une seule chose est certaine, le crime a eu lieu la nuit du 12.

ع

بالنسبة لمحققي الشرطة. لا مفر عاجلاً أم آجلاً. من مواجهة قضية تضعهم أمام حالة من العجز وتبقى معلقة فتطاردهم بين الفينة والأخرى. بالنسبة للمحقق يوهان. ينطبق ذلك على قضية مقتل كلارا. فما بدأ كتحقيق شامل في حياة الضحية سرعان ما تحول إلى هاجس مزعج. الاستجواب يستتبع الآخر وسبحة المشتبّه بهم تكاد لا تنتهي. تتعاضد الشكوك لدى يوهان. ووسط الغموض. يبقى التفصيل الوحيد المؤكد هو وقوع الجريمة ليلة الثاني عشر من الشهر.

# LE PETIT NICOLAS: QU'EST-CE QU'ON ATTEND POUR ÊTRE HEUREUX?



**Amandine Fredon and  
Benjamin Massoubre**

**2022 • 82 min  
FRANCE**

CAST: With the voices of Alain Chabat, Laurent Lafitte, Simon Faliu  
• FESTIVALS AND AWARDS: Best Animated Film - Lumière Awards 2023 / Cristal for Best Feature Film - Annecy International Animated Film Festival 2022 / Nominated for Best European Animated Feature Film - European Film Awards 2022

EU support: Eurimages

EN

Somewhere between Montmartre and Saint-Germain-des-Prés, Jean-Jacques Sempé and René Goscinny lean over a large white sheet of paper and bring to life a mischievous and endearing boy, Little Nicolas. From schoolyard games and fights to summer camp prank and camaraderie, Nicolas lives a merry and enriching childhood. As the adventures of Nicolas and his friends unfold, the boy makes his way into his creators' workshop and light-heartedly questions them.

FR

Penchés sur une large feuille blanche quelque part entre Montmartre et Saint-Germain-des-Prés, Jean-Jacques Sempé et René Goscinny donnent vie à un petit garçon rieur et malicieux, le Petit Nicolas. Entre camaraderie, disputes, bagarres, jeux, bêtises, et punitions à la pelle, Nicolas vit une enfance faite de joies et d'apprentissages. Au fil du récit, le garçon se glisse dans l'atelier de ses créateurs, et les interpelle avec drôlerie.

ع

في مكان ما بين "مونمارتر" و"سان جيرمان دي بري"، يتكئ جان جاك سيمبي ورينيه غوسيني على ورقة بيضاء كبيرة ويخلقون صبياً مؤدباً ومحبوّباً. "نيكولا الصغير" يعيش نيكولا طفولة سعيدة ومثيرة. ملؤها الألعاب في ساحة المدرسة والمعارك وصولاً إلى مقالب المخيم الصيفي والصدقات الحميمة. وبينما تتكشف مغامرات نيكولا وأصدقائه، يشقّ الصبي طريقه إلى ورشة عمل مبتكره وي طرح عليهما الأسئلة بلطف.

# LES PIRES

THE WORST ONES



© Eric Dumont - Les Films Velvet

**Lise Akoka  
Romane Gueret**

**2022 • 99 min  
FRANCE**

CAST: Mallery Wanecques, Timéo Mahaut, Johan Heldenbergh, Loïc Pech, Mélina Vanderplancke, Esther Archambault, Matthias Jacquin, Angélique Gernez, Dominique Frot  
• FESTIVALS AND AWARDS: Un Certain Regard Grand Prize - Festival de Cannes 2022 / Valois de Diamant (Best Film) - Festival d'Angoulême 2022 / Nominated for Best First Film and Most Promising Actress - César Awards 2023

EN

A film shooting will take place at the cité Picasso, in the suburbs of Boulogne-Sur-Mer, in the north of France. During the casting, four teenagers, Lily, Ryan, Maylis and Jessie are chosen to play in the film. Everyone in the neighbourhood is surprised: why only take the "worst ones"?

FR

Un tournage va avoir lieu cité Picasso, à Boulogne-Sur-Mer, dans le nord de la France. Lors du casting, quatre ados, Lily, Ryan, Maylis et Jessie sont choisis pour jouer dans le film. Dans le quartier, tout le monde s'étonne : pourquoi n'avoir pris que « les pires » ?

ع

سيأتي بيكاسو في ضواحي "بولوني سور مير". شمال فرنسا على موعد مع تصوير أحد الأفلام. في سياق تجارب الأداء، يقع الاختيار على أربعة مراهقين: ليلي ورايان ومايليس وجيسي. يصيب الدهول جميع سكان الحي والسؤال واحد: لماذا اختير "الأسوأ" فقط؟

# ORPHEA IN LOVE



**Axel Ranisch**

2022 • 107 min  
GERMANY

CAST:  
Guido Badalamenti, Christina Grosse,  
Ursina Lardi, Mirjam Mesak, Ursula  
Werner

EN

A young call centre agent falls in love with a petty criminal street dancer. She is Orpheus. He is Eurydice. She expresses herself through song, he through dance. For her great love, she descends into the underworld, faces old demons and learns to trust again.

FR

Une jeune agente d'un centre d'appel tombe amoureuse d'un danseur de rue délinquant. Elle est Orphée. Il est Eurydice. Elle s'exprime par le chant, lui par la danse. Pour cet amour amour, elle entame une descente aux enfers où elle affronte ses vieux démons et réapprend à faire confiance.

ع

يقع شاب يعمل في أحد مراكز الاتصال في حب راقصة شوارع ومجرمة صغيرة. هي أورفيوس. وهو يورديس. تعبر عن نفسها بالغناء. أما هو فمن خلال الرقص. تغوص من أجل جها العظيم، في العالم السفلي، وتواجه شياطين الماضي وتتعلم كيف من الممكن أن تثق بأحد مجددًا.

# TILL THE END OF THE NIGHT

BIS ANS ENDE DER NACHT



© Grandfilm

**Christoph Hochhäusler**

2023 • 120 min  
GERMANY

CAST: Timocin Ziegler, Thea Ehre,  
Michael Sideris • FESTIVALS AND  
AWARDS: Silver Berlin Bear for Best  
Supporting Performance - Berlinale  
2023 / Nominated for Best Leading  
Role - German Screen Actors Awards  
2023

EN

In order to gain the trust of a drug dealer, undercover cop Robert has to pretend to be Leni's lover. The police hope her ties with the felon will help to infiltrate the organisation. But while this part of the plan works relatively smoothly, their fake relationship is rocky from the start.

FR

Pour gagner la confiance d'un trafiquant de drogue, un flic en civil, Robert, doit se faire passer pour l'amant de Leni. La police espère que ses liens avec le criminel permettront d'infiltrer l'organisation. Si cette partie du plan fonctionne relativement bien, leur fausse relation est difficile dès le départ.

ع

يتعين على الشرطي المتخفي روبرت التظاهر بأنه عشيق ليني بهدف كسب ثقة أحد تجار المخدرات. وتعتول الشرطة على علاقة هذه الأخيرة مع المجرم لاختراق التنظيم الخارج عن القانون. ولكن على الرغم من سير الخطة بشكل سلس نسبيًا، تواجه العلاقة الزائفة بين روبرت وليني بعض الاضطرابات منذ البداية.



# THE GRANDSON

AZ UNOKA



Kristóf Deák

2022 • 115 min  
HUNGARY

CAST: Gergely Blahó, Tamás Jordán, Gábor Jászberényi, Judit Pogány • FESTIVALS AND AWARDS: Audience Award - Hungarian Film Festival of Los Angeles 2023 / Best Film of the Black Raven Competition - Brussels BIFF 2023

EN

Rudi and his grandpa share a special bond extending well into adulthood. When Grandpa falls victim to a uniquely heartless scam that breaks his spirit and his health, Rudi decides he's not going to let the petty criminals get away with it. But in order to get close to them, he needs to step far out of his comfort zone and turn into a different person. With unexpected allies on his side, he might just get to the scammers before it's too late...

FR

Rudi et son grand-père sont unis par des liens très forts qui se prolongent jusqu'à l'âge adulte. Lorsque que le grand-père est victime d'une cruelle arnaque, sa santé et son moral se dégradent. Raudi ne peut laisser les criminels s'en tirer si facilement. Mais pour se rapprocher d'eux, il doit sortir de sa zone de confort et devenir une autre personne. Entouré d'alliés inattendus, il pourrait bien réussir à s'en prendre aux escrocs avant qu'il ne soit trop tard...

ع

تجمع بين رودي وجدّه علاقة خاصة تمتدّ لسنين طويلة وتضع الأول أمام اختبار صعب: يتعرّض جده في يوم من الأيام، لعملية احتيال مدقّرة تتركه محظّم الروح والجسد، فيهبّ حفيده لنجدته متعمّدًا ألا يسمح للمجرمين بالإفلات من العقاب. ولكن الأمر ليس بهذه السهولة! من أجل التقرّب من المجرمين، سيتوجب على رودي الخروج من منطقة راحته والتحول إلى شخص مختلف تمامًا. وبمساعدة حلفاء غير متوقّعين، قد يتمكن من الوصول للمحتالين عديمي الرحمة. قبل فوات الأوان...

# THE QUIET GIRL

AN CAILÍN CIÚIN



Colm Bairéad

2022 • 94 min  
IRELAND

CAST: Catherine Clinch, Carrie Crowley, Andrew Bennett, Michael Patric, Kate Nic Chonaonaigh, Carolyn Bracken, Joan Sheehy • FESTIVALS AND AWARDS: Nominated for Best International Feature Film - Academy Awards 2023 / Best Feature Film, Grand Prix of the Generation Kplus International Jury - Berlinale 2022 / European Film Award for Best Cinematography - European Film Awards 2022  
EU support: Creative Europe MEDIA

EN

Rural Ireland. 1981. A quiet, neglected girl is sent away from her dysfunctional family to live with foster parents for the summer. She blossoms in their care, but in this house where there are meant to be no secrets, she discovers one.

FR

Irlande, 1981. Une jeune fille effacée et négligée par sa famille est envoyée vivre auprès d'une famille d'accueil pendant l'été. Elle s'épanouit avec eux, mais dans cette maison où il ne devrait pas y avoir de secrets, elle en découvre un.

ع

إيرلندا الريفية. عام 1981. تُرسل فتاة هادئة ومهملة بعيدًا عن أسرته المفقكة لتقضي فصل الصيف مع والدين بالتبني. وفي كنفهما، تتفتح الفتاة لكنها سرعان ما تكتشف، في المنزل الذي يفترض ألا يخفي فيه أحد شيئًا عن الآخر، أحد الأسرار.

# NOSTALGIA



## Mario Martone

2022 • 117 min  
ITALY

CAST: Pierfrancesco Favino, Tommaso Ragno, Nello Mascia, Francesco Di Leva, Aurora Quattrocchi, Sofia Essaidi • FESTIVALS AND AWARDS: Best Supporting Actor - David di Donatello Awards 2023 / Best Actor, Best Supporting Actor, Best Director, Best Screenplay - Italian National Syndicate of Film Journalists 2022 / Nominated for Best European Actor - European Film Awards 2022  
EU support: Creative Europe MEDIA

EN

After 40 years of absence, Felice returns to his hometown: Naples. He rediscovers the places, the rules of the city and a past that haunts him.

FR

Après 40 ans d'absence, Felice retourne dans sa ville natale : Naples. Il redécouvre les lieux, les codes de la ville et un passé qui le ronge.

ع

يعود فيليس بعد 40 عامًا من الغياب، إلى مسقط رأسه نابولي. وهناك، يعيد اكتشاف الأماكن وقواعد المدينة والماضي الذي يطارده.

# THE EIGHT MOUNTAINS

LE OTTO MONTAGNE



## Charlotte Vandermeersch and Felix Van Groeningen

2022 • 147 min  
ITALY

CAST: Luca Marinelli, Alessandro Borghi, Filippo Timi, Elena Lietti • FESTIVALS AND AWARDS: Best Film, Best Adapted Screenplay, Best Cinematography, Best Sound - David di Donatello Awards 2023 / Jury Prize (Ex-aequo) - Festival de Cannes 2022

EU support: Eurimages

EN

Pietro is a boy from the city, Bruno is the last child of a forgotten mountain village. Over the years Bruno remains faithful to his mountain, while Pietro is the one who comes and goes. Their encounters introduce them to love and loss, reminding them of their origins, letting their destinies unfold, as Pietro and Bruno discover what it means to be true friends for life.

FR

Pietro est un garçon de la ville, Bruno est le dernier enfant d'un village de montagne oublié de tous. Au fil des années, Bruno reste fidèle à sa montagne, tandis que Pietro est celui qui vient et repart. Leurs expériences leur font connaître l'amour et la perte, leur rappelant leurs origines et laissant leurs destins se dérouler, alors que Pietro et Bruno découvrent ce que signifie l'amitié éternelle.

ع

بيترو فتى من المدينة وبرونو هو آخر أطفال قرية جبلية منسية. على مر السنين، حافظ برونو على وفائه لجبله. في حين أن بيترو كان يأتي ويغادر باستمرار، خلال لقاءاتهما، يختبر الشابان الحب والخسارة ويتذكران حكايات حول الجذور... ويتكشف مصيرهما بينما يتعرفان على معنى الصداقة الحقيقية التي تدوم مدى الحياة.



# PINK MOON



© Kris Dewitte

EN

When Iris is told by her father Jan that he has had enough of life and wants to die, she is forced to face the total absurdity of the situation. As his unsettling deadline approaches, she strong-arms her father into answering the one question that matters to her: why? Without ever getting a satisfactory answer, she eventually tries to find herself a way to deal with her father's very last wish.

FR

Quand le père d'Iris, Jan, l'informe qu'il en a assez de vivre et qu'il souhaite mourir, elle est obligée de faire face à l'absurdité totale de la situation. À mesure que l'échéance est de plus en plus proche, elle oblige son père à répondre à la seule question qui compte à ses yeux : pourquoi ? Elle n'obtiendra aucune réponse satisfaisante et finira par exaucer le tout dernier vœu de son père.

## Floor van der Meulen

2022 • 94 min  
NETHERLANDS

CAST: Julia Akkermans, Johan Leysen  
• FESTIVALS AND AWARDS: Special Jury Mention for Best New Narrative Director - Tribeca IFF 2022 / Best Film - Nederlands Film Festival 2022 / Jury Prize for Best European Film - Filmfest Sundsvall 2022

EU support: Eurimages, Creative Europe MEDIA

ع

تواجه أيريس العبيثية بكل تجلياتها عندما يخبرها والدها بأنه قد ملّ من الحياة ويرغب في الموت. ومع اقتراب ساعة الصفر، تحاول دفع والدها باتجاه العثور على الإجابة على السؤال الوحيد الذي يشغّلها: لماذا؟ لكنها لا تجد أيّ إجابة مرضية على الإطلاق. فتترضخ في النهاية للواقع وتحاول العثور على وسيلة لتقبّل رغبة والدها الأخيرة.

# EO



© Skopia Film

EN

The world is a mysterious place when seen through the eyes of an animal. EO, a grey donkey with melancholic eyes, meets good and bad people on his life's path, experiences joy and pain, endures the wheel of fortune, randomly turns his luck into disaster and his despair into unexpected bliss. But not even for a moment does he lose his innocence.

FR

Le monde est un lieu mystérieux, surtout vu à travers les yeux d'un animal. Sur son chemin, EO, un âne gris aux yeux mélancoliques, rencontre des gens bien et d'autres mauvais, fait l'expérience de la joie et de la peine. La roue de la fortune transforme tour à tour sa chance en désastre et son désespoir en bonheur inattendu. Mais jamais, à aucun instant, il ne perd son innocence.

## Jerzy Skolimowski

2022 • 86 min  
POLAND

CAST: Sandra Drzymalska, Mateusz Kościukiewicz, Tomasz Organek, Isabelle Huppert, Lorenzo Zurzolo  
• FESTIVALS AND AWARDS: Jury Prize (Ex-aequo) - Festival de Cannes 2022 / Cannes Soundtrack Award for Best Composer - Festival de Cannes 2022 / Nominated for Best International Feature Film - Academy Awards 2023

ع

العالم بعينيّ حيوان مكان غامض للغاية. في رحلة حياته، يلتقي إي (EO)، الحمار الرمادي ذو العينين الحزينتين، بالأخبار والأشهر ويختبر مشاعر الفرح والألم ودوران عجلة الحظ. تارةً بين حظ ينقلب لكارثة وطورًا بين يأس يستحيل نعيمًا بشكل غير متوقع. وفي غمرة كل المتغيرات، تبقى براءته هي الثابت الوحيد.

# MIKADO

MAROCCO



EN

One day, teenager Magda offers her expensive necklace to a sick child in the hospital she volunteers for - her father is certain she is lying again. When she proves her innocence, he is ashamed and guilty but also incapable to admit he was wrong. Relationships are now broken and in chaos, and past decisions have irreversible outcomes.

FR

Un jour, l'adolescente Magda offre son précieux collier à un enfant malade à l'hôpital pour lequel elle fait du bénévolat. Son père est certain qu'elle ment encore. Lorsqu'elle prouve son innocence, il est honteux et coupable mais également incapable d'admettre qu'il avait tort. Les relations sont désormais rompues et chaotiques, et les décisions passées ont des conséquences irréversibles.

## Emanuel Pârnu

2021 • 96 min  
ROMANIA

CAST: Șerban Pavlu, Ana Indricau, Tudor Cucu-Dumitrescu, Crina Semciuc • FESTIVALS AND AWARDS: Special Mention - Bucharest International Film Festival 2022 Nominated for Best Actor and Best Actress - Gopo Awards 2023

ع

تقوم المراهقة ماغدا بإهداء قلادتها الثمينة لطفل مريض يقبع في المستشفى الذي تتطوع للعمل فيه... بالنسبة لوالدها، ليست هذه الحكاية سوى كذبة جديدة! تثبت ماغدا أنها صادقة، تاركة أيتها أسير مشاعر الخجل والذنب. لكنه يبقى مع ذلك عاجزاً عن الإقرار بخطئه. تتحطم العلاقة بين الاثنين وتزداد اضطراباً بشكل تدريجي في ظل قرارات الماضي وتبعاتها التي لا يمكن إصلاحها.

# R.M.N.



© Mobra Films

EN

A few days before Christmas, having quit his job in Germany, Matthias returns to his multi-ethnic Transylvanian village. He wishes to involve himself more in the education of his son. He's preoccupied with his old father, Otto and also eager to see his ex-lover, Csilla. When a few new workers are hired at the factory that Csilla manages, the peace of the community is disturbed, underlying fears grip the adults, & frustrations, conflicts and passions erupt through the thin veneer of apparent understanding and calm.

FR

Quelques jours avant Noël, Matthias est de retour dans son village natal, multiethnique, de Transylvanie, après avoir quitté son emploi en Allemagne. Il s'inquiète pour son fils, Rudi, pour son père, Otto, et il souhaite revoir Csilla, son ex-petite amie. Quand l'usine que Csilla dirige décide de recruter des employés étrangers, la paix de la petite communauté est troublée, les angoisses gagnent aussi les adultes. Les frustrations, les conflits et les passions refont surface, brisant le semblant de paix dans la communauté.

## Cristian Mungiu 2022 • 125 min ROMANIA

CAST: Marin Grigore, Macrina Bărlădeanu, Judith State, Orsolya Moldovan • FESTIVALS AND AWARDS: Best Screenplay - Dublin International Film Festival 2023 Best Film - Palić European Film Festival 2022 / Nominated for the Palme d'Or - Festival de Cannes 2022

EU support: Eurimages,  
Creative Europe MEDIA

ع

يعود ماتياس الذي استقال للتو من وظيفته في ألمانيا، إلى قريته متعددة الأعراق في ترانسلفانيا. على بعد أيام من عيد الميلاد، تسكنه رغبة كبيرة بالانخراط بشكل أكبر في تعليم ابنه، رودي. باله منشغل بوالده العجوز "أوتو" كما يتوق لرؤية عشيقته السابقة شيليا. تعيش القرية بسلام حتى الوقت الذي يتم فيه توظيف عدد من العمال الجدد في المصنع الذي تديره شيليا. تطفو مخاوف الكبار إلى السطح وتتفجر الإحباطات والصراعات والعواطف تحت القشور الهشة للتفاهم والسكينة.

# AVALANCHE OF LOVE

LÁSKA HORY PRENÁSÍ



© Daniel Brogyányi

EN

Alexa's wedding day is crumbling right before her eyes. Her neurotic mother controls her every move, her paranoid stepfather uncovers a crime that didn't happen, and her biological father, the bohemian owner of the Tatra hotel where the wedding takes place, is responsible for the missing groom. Chaos in a mountain hotel is taken advantage of by a sympathetic ski instructor and, with the help of the hotel's guest, Klára, he embarks on an adventurous preparation for the most beautiful date.

FR

Alexa voit son jour de nocés s'effondrer sous ses yeux. Sa mère névrosée contrôle ses moindres gestes, son beau-père paranoïaque découvre un crime qui n'a pas eu lieu et son père biologique, le propriétaire nomade de l'hôtel Tatra où se déroule le mariage, est responsable de la disparition du fiancé. Le chaos qui règne dans cet hôtel de montagne est alors utilisé par un moniteur de ski sympathique qui avec l'aide d'une cliente de l'hôtel, Klára, s'embarque dans des préparatifs audacieux pour le plus beau des rendez-vous.

Jakub Machala

2022 • 90 min  
SLOVAKIA

CAST:  
Marek Lambora, Natália Germani,  
Richard Stanke, Anna Fialová, Noé  
Czuczor, Csongor Kassai, Lenka  
Krobotová, Matej Landl, Ludmila  
Swanová

ع

يخيل لأليكسا في صبيحة زفافها أن العالم بأسره ينهار أمام عينيها. والدتها المضطربة تتحكم بكل حركة من حركاتها. زوج والدتها المصاب بجنون العظمة يكشف عن جريمة لم تحدث في الأصل. ووالدها البيولوجي، المالك البوهيمي لفندق "تاترا" حيث يفترض أن يعقد الزفاف، مسؤول عن العريس المفقود. يستغل مدرب تزلج متعاطف الفوضى التي اندلعت في الفندق الجبلي. وينطلق بمساعدة كلارا، إحدى نزيلات الفندق، في مغامرة استعدادًا لأجمل موعد.

# LULLABY

CINCO LOBITOS



EN

Amaia has just become a mother, and the challenge is even more significant than she imagined. When her partner has to leave for several weeks because of his job, she decides to spend time with her parents in a lovely coastal village in the Basque Country and hopefully share the responsibility of looking after her baby. However, she forgot that even when one becomes a parent, one never stops being a daughter.

FR

Pour Amaia, nouvelle maman, le défi est encore plus important qu'elle ne l'imaginait. Lorsque son compagnon doit s'absenter plusieurs semaines à cause de son travail, elle décide de passer du temps avec ses parents dans un charmant village côtier du Pays basque et espère obtenir de l'aide pour s'occuper de son bébé. Cependant, elle a oublié que, même quand on devient parent, on ne cesse jamais d'être enfant.

Alauda Ruiz de Azúa

2022 • 104 min  
SPAIN

CAST: Laia Costa, Susi Sánchez,  
Ramón Barea, Mikel Bustamante •  
MUSIC: Aránzazu Calleja • FESTIVALS  
AND AWARDS: 8 Awards at Málaga  
Spanish Film Festival including Best  
Spanish Film - Málaga Spanish Film  
Festival 2022 / Best Supporting  
Actress - Goya Awards 2023 / Best  
European Film - Gaudí Awards 2023

ع

أمايا أصبحت أمًا للتو والتحديات التي تنتظرها أكبر بكثير مما تتصور. يضطر شريكها للسفر لعدة أسابيع بداعي العمل. فتقرر قضاء بعض الوقت مع والديها في قرية ساحلية جميلة في إقليم الباسك على أمل أن تجد من يعاونها في رعاية طفلها. ولكن فوتها أنها حتى لو أصبحت أمًا فهذا لا يعني أنها ما عادت طفلة أدهمها!



# TRIANGLE OF SADNESS



## Ruben Östlund

2022 • 150 min  
SWEDEN

CAST: Harris Dickinson, Charlbi Dean, Woody Harrelson, Henrik Dorsin, Zlatko Buric, Iris Berben, Sunnyi Melles, Dolly De Leon, Vicky Berlin, Oliver Ford Davies • FESTIVALS AND AWARDS: Palme d'Or - Festival de Cannes 2022 / Best Film, Best Director, Best Actor, Best Screenwriter - European Film Awards 2023

EU support: Eurimages

EN

Models Carl and Yaya are navigating the world of fashion while exploring the boundaries of their relationship. The couple are invited for a luxury cruise with a rogues' gallery of super-rich passengers. At first, all appears Instagrammable. But a storm is brewing, and heavy seasickness hits the passengers during the seven-course captain's dinner. The cruise ends catastrophically. Carl and Yaya find themselves marooned on a desert island with a group of billionaires and one of the ship's cleaners. Hierarchy is suddenly flipped upside down, as the housekeeper is the only one who knows how to fish.

FR

Après la Fashion Week, Carl et Yaya, couple de mannequins et influenceurs, sont invités sur un yacht pour une croisière de luxe. Tandis que l'équipage est aux petits soins avec les vacanciers, le capitaine refuse de sortir de sa cabine alors que le fameux dîner de gala approche. Les événements prennent une tournure inattendue et les rapports de force s'inversent lorsqu'une tempête se lève et met en danger le confort des passagers...

ع

كارل ويايا عارضا أزياء يجوبان عالم الموضة وهما يحاولان استكشاف حدود علاقتهما العاطفية. يتلقيان دعوة للإبحار على متن سفينة فاخرة، إلى جانب مجموعة من كبار الأثرياء. على سطح السفينة، يبدو كل شيء للبرهة الأولى أشبه بالكمال وممتاز لصور "إنستغرام". ولكن، سرعان ما تلوح عاصفة في الأفق ويختبر الركاب دوار البحر الشديد بينما يقدم القبطان عشائه الذي يضم قائمة بسبعة أطباق. تنتهي الرحلة بكارثة. يجد كارل ويايا نفسيهما عالقين على جزيرة صحراوية مع مجموعة من المليارديرات وإحدى عاملات النظافة. ينقلب التسلسل الهرمي فجأة رأساً على عقب، حيث وحدها المدبرة تتقن كيفية صيد السمك وإحضار الطعام.

# OLGA



## Elie Grappe

2021 • 85 min  
SWITZERLAND

CAST: Anastasia Budiashkina, Sabrina Rubtsova, Caterina Barloggio, Thea Brogli, Tanya Mikhina, Jérôme Martin, Alicia Onomor, Lou Steffen, Alexandr Mavrits • FESTIVALS AND AWARDS: Best Film, Best Screenplay, Best Sound - Swiss Film Prize 2022 / SACD Award, Critics' Week - Festival de Cannes 2021

EN

2013. A 15-year-old gymnast is torn between Switzerland - where she is training for the European Championship in preparation for the Olympics - and Ukraine, where her mother is a journalist, reporting on Euromaidan.

FR

2013. Une gymnaste de 15 ans est tiraillée entre la Suisse, où elle s'entraîne pour le Championnat Européen en vue des JO et l'Ukraine où sa mère, journaliste, couvre les événements d'Euromaidan.

ع

إنه العام 2013. تواجه الجبازة البالغة من العمر 15 عامًا خيارًا صعبًا بين سويسرا حيث تدرّب لبطولة أوروبا استعدادًا للأولمبياد، وأوكرانيا، حيث تتولى والدتها الصحفية تغطية موجة مظاهرات "يورو ميدان".

# SICK OF MYSELF

SYK PIKE



© Oslo Pictures

EN

Signe and Thomas are in an unhealthy, competitive relationship that takes a vicious turn when Thomas suddenly breaks through as a contemporary artist. In response, Signe makes a desperate attempt to regain her status by creating a new persona hell-bent on attracting attention and sympathy.

FR

Signe et Thomas entretiennent une relation de couple malsaine et compétitive qui prend un tournant vicieux lorsque Thomas atteint une certaine notoriété en tant qu'artiste contemporain. En réponse, Signe va alors se créer un nouveau personnage et essayer désespérément d'attirer l'attention et forcer la compassion à son égard, afin de regagner son statut.

Kristoffer Borgli

2022 • 97 min  
NORWAY

CAST: Kristine Kujath Thorp, Eirik Sæther • FESTIVALS AND AWARDS: Best Screenplay - Amanda Awards 2023 / Best Actress - Dublin International Film Festival 2023 / Best Feature Film and Youth Jury Award (Special Mention) - Valladolid International Film Festival 2022

ع

تتخذ العلاقة التنافسية غير الصحية بين "سيني" و"توماس" منعطفًا خطيرًا عندما يلمع نجم توماس فجأة كفنان معاصر. عندها، تقوم سيني بمحاولة يائسة لاستعادة مكانتها من خلال ابتكار شخصية جديدة مضممة على جذب كل الانتباه والتعاطف.

# TITINA



EN

Italian airship engineer Umberto Nobile is leading a quiet life with his beloved dog Titina. One day, the famous Norwegian explorer Roald Amundsen orders an airship from him to go and conquer the North Pole. Nobile seizes the opportunity to make history. He takes Titina with him, and the unlikely trio sets off on an expedition to the last place on Earth to be discovered.

FR

Umberto Nobile, ingénieur aéronautique italien, mène une vie tranquille avec sa chienne bien-aimée Titina. Un jour, le célèbre explorateur norvégien Roald Amundsen lui commande un dirigeable pour aller conquérir le pôle Nord. Nobile saisit l'occasion d'entrer dans l'histoire. Il emmène Titina avec lui, et l'improbable trio part en expédition vers le dernier endroit à découvrir sur Terre.

Kajsa Næss

2022 • 90 min  
NORWAY

FESTIVALS AND AWARDS: Nominated for Best Children Film and Best Score - Amanda Awards 2023 / Best Feature Film for Children - Zlín International Film Festival for Children and Youth 2023 / Award of Excellence, feature Animation Competition - Tokyo Anime Award 2023

EU support: Creative Europe MEDIA

ع

أومبرتو نوبيل، مهندس مناطيد إيطالي يعيش حياة هادئة مع كلبته المحبوبة تيتينا. ذات يوم، يبحث المستكشف النرويجي الشهير رولد أموندسن بطلب منطاد لاستكشاف القطب الشمالي. ينتهز نوبيل الفرصة ليشارك في صناعة التاريخ. يصطحب تيتينا معه وينطلق الثلاثي غير المألوف في رحلة لاكتشاف آخر الأماكن المجهولة على الأرض.



Norwegian Embassy  
Beirut



Norwegian Embassy  
Beirut



# AFTERSUN



© Sarah Makharine

EN

Sophie reflects on the shared joy and private melancholy of a holiday she took with her father twenty years earlier. Memories real and imagined fill the gaps between miniDV footage as she tries to reconcile the father she knew with the man she didn't.

FR

Sophie contemple les moments de joie partagée et la nostalgie intime des vacances qu'elle a passées avec son papa vingt ans plus tôt. Des souvenirs, réels et imaginés, combinent les vides entre les enregistrements de son miniDV, alors qu'elle tente de concilier le père qu'elle a connu et l'homme qu'elle ignorait.

## Charlotte Wells

2022 • 98 min  
UNITED KINGDOM

CAST: Paul Mescal, Frankie Corio, Celia Rowson-Hall • FESTIVALS AND AWARDS: French Touch Prize of the Critics' Week Jury - Festival de Cannes 2022 / Outstanding Debut by a British Writer, Director or Producer - BAFTA Awards 2023 / Nominated for Best Performance by an Actor in a Leading Role - Academy Awards 2023

ع

تأمل صوفي في كل ذلك الفرح والحزن الذي اعتراها خلال عطلة قضتها مع والدها قبل عشرين عامًا. وبين الذكريات الواقعية وتلك المتخيلة، تحاول ملأ الفجوات في لقطات شريط الفيديو (MINIDV). للتوفيق بين صورة الأب الذي تعرفه والرجل الذي تجهله.

# RIVERBED

BY INVITATION ONLY



EN

Riverbed tells the story of Salma and her returning daughter Thuraya, and their attempt to preserve, maintain and reconstruct their lives with and against each other. Salma survived many years by protecting her independence, she reached her peace through letting go of any attachments. But the past does not let go of Salma and brings back Thuraya, defeated, divorced, and pregnant.

FR

Riverbed raconte l'histoire de Salma et sa fille de retour Thuraya, et leur tentative de préserver, maintenir et reconstruire leurs vies avec et contre l'une l'autre. Salma a survécu plusieurs années en protégeant son indépendance, elle a atteint la paix en se débarrassant de tout attachement. Mais le passé ne lâche pas Salma et ramène Thuraya vaincue, divorcée et enceinte.

## بركة العروس

## Bassem Breche

2022 • 80 min  
LEBANON

CAST: Carole Abboud, Omayya Malaeb • FESTIVALS AND AWARDS: Best Performance Award, Special Mention Best Arab Film Award, Special Jury Award - Cairo International Film Festival 2022 / Special Jury Award - Festival du Cinéma Méditerranéen de Tétouan 2023

ع

يروى فيلم «بركة العروس» محاولة إمرأتين بناء حياة من زكام وعود الماضي، ويرسم معالم الصلة التي كانت تربطهما ببعض يومًا ما. تجاوزت الأم سلمى ماضيها من خلال هروب أليم من الروابط التي كَبَلَتْها، بما فيها رابط الأمومة بانبتها ثريًا. لكن هذا الماضي لم يشأ أن يتركها في عزلتها. فأعاد لها ثريًا، منهزمة ومطلقة وحاملًا. تعاند الإمرأتان هذا اللقاء بينهما، قبل أن تكتشف على مضض أن الخيبة المشتركة باتت هي الرابط الأخير بينهما.



# CRÍA CUERVOS



EN

During the final years of the Franco regime, Ana, a 9-year-old girl, lives with her two sisters at her aunt's house. In this confined environment, Ana feels suffocated. She is a reserved child, plagued by insomnia, and endowed with a fertile imagination. She continues to live in the shadow of her mother's premature death and believes that she has an evil power, to the extent that she holds herself responsible for her father's death.

FR

Durant les dernières années du franquisme, Ana, une fillette de 9 ans, vit avec ses deux sœurs chez sa tante. Dans ce milieu étiqué, Ana étouffe. Enfant taciturne, insomniaque et douée d'une imagination féconde, elle vit toujours à l'ombre du décès prématuré de sa mère et est persuadée qu'elle possède un pouvoir maléfique au point de se croire responsable de la mort de son père.

**Carlos Saura**

**1976 • 110 min  
SPAIN**

CAST: Ana Torrent, Geraldine Chaplin, Mónica Randall, Florida Chico, Conchita Pérez, Hector Alterio • FESTIVALS AND AWARDS: Grand Jury Prize - Festival de Cannes 1976 / Nominated for Best Foreign Film - César Awards 1977 Nominated for Best Foreign Film Award - Golden Globes 1978

ع

إنها السنوات الأخيرة من حكم فرانكو وأنا البالغة من العمر 9 سنوات تقيم مع شقيقتها في منزل خالتها. ولكن في هذه البيئة الضيقة تشعر الطفلة بالاختناق. قليلاً ما تتكلم أنا وهي تعاني من الأرق ويطاردها شبح وفاة والدتها المبكرة. يدفعها خيالها الخصب للافتناع بأنها تمتلك قوى شريفة لدرجة أنها تحقل نفسها مسؤولة وفاة والدها.





# LA PETITE MARCHANDE D'ALLUMETTES



EN

On Christmas Eve, a young match seller peddles her wares to indifferent pedestrians. Battling the harsh cold and the snow, she reluctantly lights her matches one by one, hoping to find some comfort. In a little while, hallucinations engulf her: Christmas trees parade before her eyes, followed by giant toys – dancers, wooden soldiers, a pig and a clever bear. Soon, death joins the spectacle too. However, it does not belong to the realm of dreams...

FR

Le soir de Noël, une petite vendeuse d'allumettes propose sa marchandise aux passants indifférents. Agressée par le froid et la neige, elle se résout à enflammer ses allumettes l'une après l'autre, avec l'espoir d'en tirer quelque réconfort. Bientôt, des hallucinations l'assaillent. Sous ses yeux défilent des arbres de Noël, puis des jouets géants – des danseuses, des soldats de bois, un cochon, un ours savant. La Mort, bientôt, se mêle au spectacle. Mais elle n'appartient pas, elle, au domaine du rêve...

Jean Renoir

1928 • 39 min  
FRANCE • SILENT FILM

CAST:  
Catherine Hessling, Jean Storm

ع

إنها عشية عيد الميلاد. تشقى بائعة أعواد ثُقاب صغيرة في محاولة بيع بضاعتها لغير المبالين من المارة. يصفعها الصقيع ويلفحها الثلج من كل صوب فتحاول تدفئة نفسها ببعض أعواد الثُقاب. تشعل عودًا تلو الآخر ولكن تحت وطأة الألم، تحملها الهلوسات إلى عالم آخر. تتلاشى أمام عينيها أشجار عيد الميلاد وألعاب عملاقة - راقصات وجنود خشبيين وخنزير ودب ذكي. وسرعان ما ينضم الموت للمشاهد. ومع ذلك، فهو لا ينتمي إلى عالم الأحلام...

# CINÉ-CONCERT BY FREQUENT DEFECT

RENATA  
JUNE AS  
H. W. G. A. (HE WHO  
GOES ANYWHERE)

FREQUENT  
DEFECT

ارتجال  
IRTJAL

Frequent Defect is a collective of sound and visual artists mining the fringes of art and club experience. Since 2016, Frequent Defect has been growing as a multifaceted platform, curating and exploring various mediums on which local and international artists can freely convey and experiment with their work. The collective organises events in their own space in the industrial area of Mkalles, outer Beirut. Frequent Defect is also the name of the flagship event that the collective hosts, aimed at tackling socio-political as well as individualistic issues through a club night, and where each themed edition is represented by the artists through many disciplines, including music, visual art and installations. Some of the prominent collaborations that have been made throughout the years were with figures like YoYo Ma, entities such as Irtjal Experimental Festival, Zoukak Theater Company, Exist festival, labels such as Modular mind, Morphine records, Syrphe and VV-VA, and Barakunan publication.

تضم Frequent Defect فنانين مختصين بالصوت والفنون البصرية في رحلة استكشاف لتجارب الفنّ والنوادي. تشهد المجموعة نموًا متسارعًا منذ عام 2016 بصفتها منصة متعددة الاختصاصات. تقوم برعاية واستكشاف الوسائط المختلفة التي تسمح للفنانين المحليين والعالميين بنقل أعمالهم وتجاربهم بكل حرية. وتنظم المجموعة فعاليات ضمن مساحتها الخاصة في المنطقة الصناعية في المكّيس بمحيط بيروت. ويحمل الحدث الرئيسي إسم المجموعة نفسها أي Frequent Defect. وهو يهدف لطرح القضايا الاجتماعية والسياسية والفردية من خلال أمسيات تنطرا لكل موضوع عبر أعمال الفنانين من تخصصات متنوعة. بما في ذلك الموسيقى والفنون والمشاهد البصرية. ومن أبرز التعاونات على مرّ السنين، العمل مع شخصيات مثل "يويو ما" (YoYo Ma). وكليات مثل "المهرجان الدولي للموسيقى التجريبية في لبنان" (ارتجال) ومسرح "زقاق" ومهرجان "إكسيست" (Exist). وعلامات كبيرة مثل "مودولار مايند" (Modular mind) وتسجيلات "مورفين" (Morphine records) وسيرف و VV-VA ودار نشر "باراكونان".



In 2019, a young girl from Lebanon is confronted by the darkness that lurks in her hometown.

En 2019, une jeune fille du Liban est confrontée aux ténèbres qui rongent sa ville natale.

**Aya Debs, Shahnaz Amro, Hasan Ali, Nidal Alkadi, Yousef Tellayh**

**2023 • 4 min 36'**  
**LEBANON**  
No dialogue

FESTIVALS AND AWARDS:  
Animatex Cairo 2023

في ٢٠١٩، فتاة صغيرة من لبنان تواجه الظلام الذي يغزو بلدتها.



Nadim is in love with Rita. They are in the same school. To stay with Rita, Nadim presents the theatre entrance exam Rita is also presenting. Nadim succeeded in the competition while Rita failed.

Nadim est amoureux de Rita. Ils sont dans la même classe à l'école. Pour rester avec Rita, Nadim a présenté le même concours d'entrée de théâtre qu'elle. Il a réussi le concours alors que Rita a échoué.

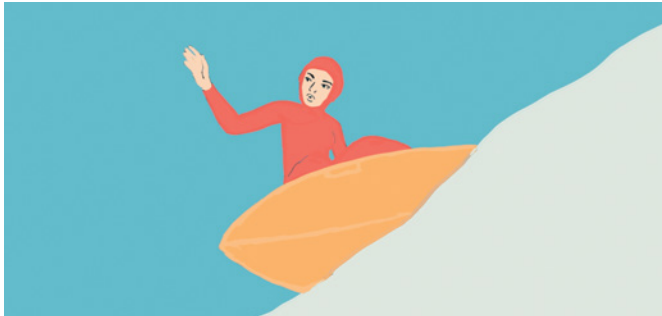
**Shazdeh Hachem**

**2022 • 14 min**  
**LEBANON**  
In Arabic with English subtitles

CAST: Rabi Abdo, Dana Abdessamad, Dana Mikhail, Elie Khalifé

نديم مغرم بريتا. هما في نفس الصف في المدرسة. ليبقى مع ريتا، نديم يقدم مسابقة الدخول في التمثيل التي ريتا تقدمها أيضاً. نديم نجح، أما ريتا رسبت.

## ABEER



Based on a true story, the film follows the story of Abeer, a Muslim Shi'a woman who is trying to live her passion in life and reach success while dealing with a conservative, discriminatory society.

Basé sur une histoire vraie, trace les pas d'Abeer, une femme musulmane chiite, résolue à poursuivre sa passion et à réussir malgré les obstacles dressés par une société conservatrice et empreinte de préjugés.

## عبير

**Youssef El Khoueiry**

**2023 • 3 min 36'**  
**LEBANON**  
In Arabic with English subtitles

CAST: Rebecca Nassim, Mariam Nassim, Lourdes EL Khoueiry, Antoine Maksoudian, Gorgio Bassil, Toni Elias, Maria Tabet, Monica Nassif, Sofia El Khoueiry, Maher Saradar

مقتبس من قصة حقيقية. يتابع الفيلم قصة عبير، وهي مسلمة شيعية تحاول أن تعيش شغفها والوصول إلى النجاح بينما تتعامل مع مجتمع محافظ وتمييزي.

## CROW MAN



In the middle of the dark woods, by a lake, a little girl and her grandpa live together in a small wooden cabin. The old man is ill and slowly passing away. Death, a bizarre creature, is coming for him. The little girl wants to confront it and kill it.

Au milieu des bois sombres, au bord d'un lac, une petite fille et son grand-père vivent ensemble dans une petite cabane en bois. Le vieil homme est malade et mourant. La mort, une créature bizarre, vient le chercher. La petite fille veut l'affronter et la tuer.

## رجل الغراب

**Yohann Abdelnour**

**2023 • 8 min**  
**LEBANON**  
No dialogue

في منتصف الغابات الظلامية، بجوار بحيرة، تعيش فتاة صغيرة وجدها معاً في كوخ خشبي صغير. الرجل العجوز مريض ويمضي بيضاء نحو الموت. الموت، مخلوق غريب، قادم ليأخذه. الفتاة الصغيرة تعلم ذلك، وترغب في مواجهة الموت وقتله.

# FOR YOU, IN SILENCE

## SHORT FILM COMPETITION

# ORANGE PEEL

## قشور البرتقال



Jude is spending the last days of his summer break with his parents, who are emptying their house in the countryside. He feels distant and prefers to spend his time alone. One day, he meets by the river a boy his age with whom he will form a strange relationship.

Jude, un jeune garçon de treize ans, passe ses derniers jours d'été avec ses parents à la campagne. Il est plutôt solitaire et préfère passer son temps seul, jusqu'au jour où il rencontre un garçon de son âge au bord du lac. Une étrange relation d'intimité s'établit alors entre eux.

### Afaf Steitieh

2023 • 23 min 33'  
LEBANON

In Arabic with English subtitles

CAST: Daniel Abou Chakra, Maroun Kassab • FESTIVALS AND AWARDS: 5<sup>th</sup> Meihodo International Youth Visual Media Festival 2023 / South Italy International film Festival 2023 / FIDCampus 2022

يقضي جود الأيام الأخيرة من إجازته الصيفية مع والديه اللذين يفرغان منزلهما في الريف. يشعر بأنه بعيد ومنفصل ويفضل قضاء وقته بمفرده. في يوم من الأيام، يلتقي على ضفاف النهر فتى في عمره ويبنى معه علاقة غريبة.



Vano and Ketii, a young Georgian couple, escaped the city for a peaceful weekend in the Mulakha Valley.

Vano et Ketii, un jeune couple Géorgien, ont fui la ville pour un week-end paisible dans la vallée de Mulakha.

### Alex Meouchy

2023 • 12 min  
LEBANON, GEORGIA

In Georgian with English subtitles

CAST: Vano Kuperadze, Ketii Margania • FESTIVALS AND AWARDS: Best Film - Caucasus Cinema Program 2023

هرب فانو وكيتي، ثنائي جورجي شاب، من المدينة لقضاء عطلة نهاية أسبوع هادئة في وادي مولاكها.

# LET'S GO HOME



Traveling in the city of Beirut, a small fire particle finds its way into a middle aged man's home, where upon its entry, the reality of this man shifts from seemingly-normal, to a never-ending nightmare.

Une petite particule de feu, dans la ville de Beyrouth, entre dans la maison d'un homme d'une quarantaine d'années, et bouleverse sa vie apparemment normale, qui se transforme en un cauchemar sans fin.

### رماد

### Lai

2021 • 8 min  
LEBANON

In Arabic with English subtitles

CAST: Johnny Farah, Antoinette Kehdy, Joseph Abou Morshed • FESTIVALS AND AWARDS: Emile Chahine Award for Cinematic Excellency / Official Selection – Spark Animation 2023

أثناء السّفر في مدينة بيروت، يجد جسيم صغير من النار طريقه إلى منزل رجل في المنتصف من العمر. في هذه السّقة الصّغيرة الممّزقة، يطفو الجسيم عبر تاريخ هذه الأسرة، وعند هذا المدخل، يتحوّل واقع هذا الرجل من أن يبدو طبيعياً، إلى كابوس لا ينتهي.

# HA WR



In his journey through the depths of his past, a man finds himself submerged in a flood of nostalgic memories shared with his grandmother. As he searches for an answer, he ponders the fate of his deceased poplar tree, yearning to know if it still breathes life.

Dans son voyage à travers les profondeurs de son passé, un homme se retrouve immergé dans un flot de souvenirs nostalgiques partagés avec sa grand-mère. Il réfléchit au destin de son peuplier décédé, aspirant à savoir si l'arbre vibre encore de vie.

### حور

### Robert Minassian

2021 • 12 min  
LEBANON

In Arabic with English subtitles

CAST: Julia el-Rami, Walid Feghali, Steve Haidar

في رحلته عبر أعماق ماضيه، يجد رجل نفسه غارقاً في ذكرياته مع جدته. بينما يبحث عن إجابة، يتأمل في مصير شجرة الحور المتوفاة، متوقفاً معرفة ما إذا كانت لا تزال تتنفس بالحياة.





Kaede has to face her past actions. Once a Kunoichi, she wants to move on to a peaceful life. However her gruesome past haunts her, as her brother is many times sent to return her to the shinobi. As he is sent to cleanse her honor, she is faced with the obligation of crossing swords with him.

Kaede devra faire face à ses actions passées. Une fois Kunoichi, elle veut passer à une vie paisible. Cependant, son horrible passé la hante, car son frère est envoyé plusieurs fois la ramener au shinobi. Quand il est envoyé pour laver son honneur, ils sont donc dans l'obligation de se battre à coups d'épée.

### Kamal-Pierre El Douaihy

2023 • 9 min 17'  
LEBANON

In Japanese with English subtitles

CAST: Eiko Minami, Giorgi Accad

تضطر كايدى إلى مواجهة أفعالها السابقة. بعد أن كانت كونويتشي، ترغب في الانتقال إلى حياة هادئة. ومع ذلك، يطاردها ماضيها الريبى، حيث يتم إرسال شقيقها عدة مرات لإعادتها إلى عالم الشينوبي. وعندما يتم إرساله لغسل شرفه، تجد نفسها مضطرة لمواجهة في معركة ضارية.



Farid, who works abroad, locks himself on the last day of his stay in Beirut in his son Rawad's room, to find what he is hiding there. Separated by a locked door, the dysfunctional dynamic between them intensifies, and the past resurfaces.

Farid, qui travaille à l'étranger, s'enferme le dernier jour de son séjour à Beyrouth dans la chambre de son fils Rawad, pour trouver ce qu'il y cache. Séparés par une porte fermée à clés, la dynamique dysfonctionnelle entre eux s'intensifie, et le passé resurgit.

### Ribal Chedid

2022 • 21 min  
LEBANON

In Arabic with English subtitles

CAST: Fadi Abi Samra • FESTIVALS AND AWARDS: Best Performance & Outstanding Award - 21<sup>st</sup> International Student Film & Video Festival of Beijing Film Academy / Special Mention - 9<sup>th</sup> International Alexandria Short Film Festival

خلال يومه الأخير في بيروت، أقفل فريد الباب على نفسه داخل غرفة رواد ابنه. أراد، هو العامل في الخارج، أن يكتشف المستور. وخلف الباب المُقفّل، انهالت عليهما مكُونات علاقة مختلّة، وطاردهما شبح الماضي الأليم.

## REFRACTION



"Refraction" is an artistic exploration of a state of mind, as a varying interface in an arbitrary spatial venture, that's in search of identity.

"Refraction" est une exploration artistique d'un état d'esprit, en quête d'identité, en tant qu'interface variable dans une aventure spatiale arbitraire.

### الانكسار

#### Sabina Boutros

2021 • 4 min 38  
LEBANON

Silent film with English subtitles

CAST: Mabelle Abdo • FESTIVALS AND AWARDS: Official Selection, LIFT - Off Global Network: First-time Filmmaker Sessions 2021 / Honorable Mention - International Golden Awards Festival 2023

الانكسار هو استكشاف فني للحالة الذهنية للإنسان. كواجهة متغيرة في مشروع مكاني عشوائي، بحثاً عن الهوية.

## TRAMWAY BEIRUT



It's 1992, in a small Lebanese village, Joe, an eight-year-old kid, plots, plans and dreams of the day when he'd be able to go to Beirut, and see all the great stories that his grandmother keeps telling him about back when she used to live there in the 60s.

En 1992, Joe a 8 ans et vit dans un village Libanais. Il rêve d'aller un jour à Beirut voir les belles histoires que sa grand-mère a vécu quand elle vivait là-bas durant les années 1960.

### ترامواي بيروت

#### Geovany Mounzer

2023 • 19 min  
LEBANON

In Arabic with English subtitles

CAST: Therese Rahbani, Bendy Matar, Nassib Sebaaly, Fayek Mounzer, Tony Saade • FESTIVALS AND AWARDS: Official Selection - Lebanese Film Festival in Australia 2023 / Best Cinematography - Paradise Film Festival July 2023

إنها سنة ١٩٩٢ في قرية لبنانية صغيرة، حيث يعيش "جو" وهو في الثامنة من العمر، يخطط ويحلم بأن يذهب يوماً إلى بيروت، ليكتشف القصص الرائعة التي حدّثه عنها جدته، وعاشتها خلال وجودها هناك في الستينات.

# تعابير

ورشة تعبير عبر الأفلام  
Film Expression Workshop

Led by **Yara Nashawaty & Corine Shawi**

Organized by the Metropolis Cinema Association in the framework  
of the 28<sup>th</sup> edition of the European Film Festival in Lebanon

مع **يارا نشواتي وكورين شاوي**

من تنظيم جمعية متروبوليس سينما، في إطار الدورة الثامنة  
والعشرين لمهرجان السينما الأوروبية في لبنان

## TAABIR - FILM EXPRESSION WORKSHOP WITH YARA NASHAWATY & CORINE SHAWI

Taabir film expression workshop groups 6 participants aged starting 40, who will produce short individual video diaries over the period of two and half intensive days.

Filmed in the immediate surroundings of the workshop and at home, the exercises will take the form of shot/edited personal diaries and will be analyzed under the pillars of aesthetics, form and content.

Teachings will focus on pushing each participant to identify and develop his/her own film language.

The workshop will be held in Arabic in Beirut between 29 September and 1 October 2023.

تعبير - ورشة تعبير عبر الأفلام تجمع ٦ مشاركين من عمر ال-٤٠ وما فوق، سيقومون بإنتاج وتصوير يوميات فيديو قصيرة على فترة يومين ونصف مكثفين.

سيتم التصوير في المحيط المباشر لورشة العمل وفي بيوت المشاركين، وستأخذ شكل يوميات شخصية مصورة وسيتم تحليلها وفقاً لمعايير الجماليات والشكل والمحتوى.

ستركز التعاليم على دفع كل مشارك للتعرف على لغة الفيلم الخاصة به/بها وتطويرها.

تتعد ورشة العمل باللغة العربية في بيروت بين ٢٩ أيلول و١ تشرين الأول ٢٠٢٣.



Corine and Yara met in the late 90s while studying filmmaking. Since then, Corine has directed 7 documentaries, including both shorts and feature-length films, showcased in numerous international festivals. She has also taught filmmaking at various universities. Yara on the other hand, has specialized in Cinema research and has taught Audiovisual Studies in various institutions. She is part of the pedagogical and administrative team at IESAV – Saint-Joseph University of Beirut.

التقت كورين ويارا في أواخر التسعينيات أثناء دراسة صناعة الأفلام. منذ ذلك الحين، أخرجت كورين ٧ أفلام وثائقية، بما في ذلك الأفلام القصيرة والطويلة، عُرضت في العديد من المهرجانات الدولية، كما وقامت بتدريس صناعة الأفلام في جامعات مختلفة. من ناحية أخرى، تخصصت يارا في أبحاث السينما وقامت بتدريس الدراسات السمعية البصرية في مؤسسات مختلفة وهي تنتمي إلى الفريق التربوي والإداري في معهد الدراسات المسرحية والسمعية المرئية والسينمائية (IESAV) - جامعة القديس يوسف في بيروت.

IN THE REGIONS  
DANS LES RÉGIONS  
في المناطق

SCAN HERE



*Lebtivity*  
.com

Your social calendar for events,  
& directory for places & things to do!

SCAN ME



info@lebtivity.com www.lebtivity.com



agenda  
culturel

30 ans  
d'informa  
tion  
culturelle

agendaculturel.com



# ORGANISING COMMITTEE OF THE EUROPEAN FILM FESTIVAL

COMITÉ ORGANISATEUR DU FESTIVAL DU CINÉMA EUROPÉEN

## Delegation of the European Union to Lebanon

Tel: (01) 956 900  
e-mail: delegation-lebanon@eeas.europa.eu  
@EUinLebanon  
on Facebook, Instagram, Twitter and YouTube  
eeas.europa.eu/delegations/lebanon

## Ambassade du Royaume de Belgique

Tel: (01) 976 001  
e-mail: beirut@diplobel.fed.be  
lebanon.diplomatie.belgium.be

## Embassy of the Republic of Bulgaria

Tel: (05) 452 883  
e-mail: embassy.beirut@mfa.bg  
mfa.bg/en/embassies/lebanon

## Embassy of the Czech Republic

Tel.: (05) 92 9010  
e-mail: beirut@embassy.mzv.cz  
mzv.cz/beirut

## Embassy of the Royal Danish Embassy

Tel: (01) 991 001  
e-mail: beyamb@um.dk  
libanon.um.dk

## Embassy of the Republic of Finland

Tel: (01) 218 860  
e-mail: sanomat.bei@formin.fi  
finlandabroad.fi/web/lbn/mission

## Institut français au Liban – Ambassade de France

Tel: (01) 420 200  
e-mail: cinema.beyrouth@if-liban.com  
institutfrancais-liban.com

## Goethe-Institut Libanon

Tel: (01) 446 092  
e-mail: il@beirut.goethe.org  
goethe.de/beirut

## Embassy of Hungary

Tel: (01) 730 083  
e-mail: mission.bej@mfa.gov.hu  
bejrut.mfa.gov.hu

## Istituto Italiano di Cultura di Beirut

Tel: (05) 959 630  
e-mail: iicbeirut@esteri.it  
iicbeirut.esteri.it

## Embassy of Ireland (Cairo)

Tel: (00202) 27287112  
dfa.ie/irish-embassy/egypt/

## Embassy of the Kingdom of the Netherlands

Tel: (01) 211 150  
e-mail: BEI@minbuza.nl  
lebanon.nlembassy.org

## Embassy of the Republic of Poland

Tel: (05) 924 881  
e-mail: bejrut.amb.sekretariat@msz.gov.pl  
bejrut.msz.gov.pl

## Embassy of Romania

Tel: (05) 924 848  
e-mail: beirut@mae.ro  
beirut.mae.ro

## Embassy of the Slovak Republic

Tel: (01) 367 422  
e-mail: emb.beirut@mzv.sk  
mzv.sk/en/web/bejrut-en

## Ambassade d'Espagne

Tel: (05) 464 120  
e-mail: emb.beirut@maec.es  
exteriores.gob.es/Embajadas/beirut/

## Embassy of Sweden

Tel: (01) 360 058  
e-mail: ambassaden.damaskus@gov.se  
swedenabroad.se/beirut

## British Council

(Guest of the Festival)  
Tel: (01) 428 900  
e-mail: generalinquiries@lb.britishcouncil.org  
britishcouncil.org/lebanon

## Ambassade de la Confédération Suisse (Guest of the Festival)

Tel: (01) 324 129  
e-mail: bey.vertretung@eda.admin.ch  
eda.admin.ch/beirut

## Royal Norwegian Embassy in Beirut (Guest of the Festival)

Tel: (01) 763 200  
e-mail: emb.beirut@mfa.no  
norway.no/en/lebanon/

The opening night is hosted by



The festival's venues in Beirut



The festival's media partners







